



LUCK, Georg, *Arcana Mundi. Magia y ocultismo en el mundo griego y romano*, Traducción de ELENA GALLEGO MOYA y MIGUEL E. PÉREZ MOLINA, Alianza Editorial, Madrid, 2023, 744 págs. [12 x 18] ISBN: 978-84-1148-285-1.

En 1985 se publicaba la primera edición inglesa de *Arcana Mundi: Magic and the Occult in the Greek and Roman Worlds* en Baltimore, en la editorial de la universidad Johns Hopkins donde Luck fue profesor hasta su fallecimiento en el año 2013. A esta primera edición seguirían sucesivas reediciones corregidas y aumentadas (la última realizada por el autor es de 2006) que consolidaban este libro imprescindible para el conocimiento de la religión y el mundo de las creencias en la Antigüedad. *Arcana Mundi* es una antología comentada de textos antiguos sobre la magia y las prácticas esotéricas en Grecia y Roma. El libro reúne una amplia gama de fuentes que abarcan desde la magia y la astrología hasta la alquimia, la demonología y otras prácticas. A través de estos textos, Luck busca proporcionar una visión profunda de cómo los antiguos entendían y practicaban la magia, y cómo estos conceptos estaban entrelazados con la religión, la filosofía y la ciencia de su tiempo.

Georg Luck realizó un trabajo inteligente al seleccionar una compilación tan diversa e ilustrativa de fuentes que ilustraban diferentes aspectos de la magia. Proporcionaba así una distribución temática de los ámbitos en la que ésta tenía un papel fundamental y también las diferentes formas y contextos. Los capítulos en cuestión se articulan en seis grandes temas: I. Magia. II. Prodigios (“Miracles” en la versión inglesa) III. Demonología IV. Adivinación V. Astrología y VI. Alquimia. En consecuencia, la selección de textos abarca un espectro amplio de géneros y autores, desde las fuentes literarias hasta aquellas de soporte material, como las defixiones o los papiros, y todos ellos con traducciones propias, en algunos casos por primera vez. Las partes introductorias con el comentario a cada uno de los textos ofrecen el contexto histórico, cultural y social y explica la terminología específica en griego y latín y su definición. De hecho, Luck ofrece en apéndice un vocabulario específico de términos mágicos, algo de gran utilidad. Estos comentarios han sido (y siguen siendo) esenciales para una clasificación de prácticas mágicas antiguas que ha servido

tanto a un público especializado como no especializado. En este último punto, Luck supo explicar de forma clara, concisa e incluso amena el fenómeno de la magia y las creencias antiguas, lo que hizo que *Arcana mundi* tuviera tanta fortuna editorial en todo el mundo y gozara de las numerosas traducciones como la que nos ocupa.

Por otro lado, la aportación académica del trabajo de Luck es impagable, puesto que proporcionó una base sólida para estudios posteriores y una referencia esencial para cualquier investigador en este campo. La forma de antología supuso, además, el primer corpus general de textos sobre magia y prácticas ocultas antiguas, algunas de las cuales se hallaban dispersas. Hay en el libro de Luck una voluntad filológica, donde el texto original es tratado sin perder de vista su marco literario. Esto es algo que no es frecuente en los trabajos sobre prácticas mágicas y religiosas, salvo en algunas excepciones que abordan, precisamente, la presencia de la magia en la literatura, comenzando con uno de los primeros estudios al respecto a cargo de Anne-Marie Tupet, *La Magie dans la poésie latine. I. Des origines à la fin du règne d'Auguste* (Paris, Les Belles Lettres, 1976). Luck fue ante todo un filólogo, que se ocupó de Ovidio (editó las *Tristia* y las cartas pónicas, así como algunos libros de las *Metamorfosis*), de los poetas elegíacos Tibulo y Propertio y de Lucano, de quien procuró una *Farsalia* traducida al alemán en 2009. Precisamente de este último autor romano, encontramos en el *Arcana mundi* un amplio comentario a propósito del pasaje famoso del libro sexto donde se describe un ritual necromántico realizado por la bruja Ericto. Luck analiza este texto en y ofrece una interpretación detallada del pasaje, deteniéndose en la caracterización de Ericto su uso para explorar temas como el poder. Además, destaca la importancia literaria y simbólica de la figura de la bruja, así como su influencia en la percepción de la magia y lo oculto en la literatura posterior. Este tipo de análisis es característico del enfoque de Luck en su antología. No obstante, tampoco le fueron ajenas cuestiones como la filosofía griega, tan importante para comprender las conexiones entre la magia y los filósofos antiguos y la búsqueda del conocimiento y la disrupción religiosa como elementos comunes. Algunos de sus trabajos al respecto fueron publicados en la obra recopilatoria *Ancient Pathways and Hidden Pursuits: Religion, Morals, and Magic in the Ancient World* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000).

La primera traducción al español de *Arcana Mundi* fue llevada a cabo en 1995 por la profesora de la Universidad de Murcia, Francisca Moya, y se publicó en la editorial Gredos. Esta primera traducción permitió que el importante libro de Luck fuera accesible para una extensa audiencia hispanohablante. La traducción de Gallego y Pérez Molina se sirve de la última edición aumentada de Luck de 2006, por lo que, indirectamente, también mejora la primera edición española. Ambos traductores son profesores especializados en filología clásica, igualmente de la Universidad de Murcia. Elena Gallego Moya ha trabajado con textos latinos y su recepción y Miguel Pérez Molina es especialista en textos griegos, por lo que la interpretación no solo de la obra original en inglés sino de las fuentes primarias originales es precisa. En alguna ocasión, los autores han optado por ofrecer conocidas traducciones en español, como en el caso del citado Lucano, donde se acude a la excelente edición de Antonio Holgado para la colección de Biblioteca Clásica Gredos (1984). Es tan solo un ejemplo, de tantos, que no supone un demérito a la presente edición española,

sino que provee a la antología en su versión española de una serie de traducciones canónicas de textos clásicos.

El formato de bolsillo, a pesar de lo voluminoso de un libro de casi setecientas cincuenta páginas, ha sido concebido, como la obra original, para un público amplio, tanto especializado como no especializado, por lo que ha prescindido de elementos como el vocabulario mágico que constituía un apéndice final. Sin embargo, y por fortuna, ha decidido incluir la relación de fuentes clásicas citadas.

En conclusión, esta edición en español de *Arcana Mundi* ha ampliado el alcance de esta obra esencial, permitiendo que un público más amplio acceda a los textos y comentarios que iluminan las prácticas mágicas y esotéricas del mundo grecorromano. La calidad de la traducción y el rigor académico de la obra original se combinan para ofrecer un recurso invaluable para estudiantes, académicos y entusiastas de la historia antigua y la magia.

ALEJANDRA GUZMÁN ALMAGRO
Universitat de Barcelona
aguzman@ub.edu
ORCID ID.: 0000-0002-3549-6451

